54

සියලුම හිමිකම් ඇවිරිණි/முழுப் பதிப்புரிமையுடையது
All rights Reserved

අධිකරණ, බන්ධනාගාර කටයුතු හා ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථා ප්‍රතිසංස්කරණ අමාත්‍යාංශය
நீதி, சிறைச்சாலை அலுவல்கள் மற்றும் அரசியலமைப்பு மறுசீரமைப்பு அமைச்சு
Ministry of Justice, Prison Affairs and Constitutional Reforms

දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තක විභාගය - 2023
சத்தியப்பிரமாணம் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளர் - 2023
Sworn Translator Examination – 2023

Translation (Arabic/Sinhala)

කාලය : පැය 2
நேரம்: 2 மணித்தியாலம்
Time: 2 hours

මුළු ලකුණු : 100
மொத்தப் புள்ளிகள்: 100
Full Marks : 100

සියලුම ප්‍රශ්න වලට පිළිතුරු සපයන්න
எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.
Answer all the Questions

1.عرف عن الترجمة؟ وبين عما يواجه المترجم في عملية الترجمة مفصلا. (٢٥درجة)

2. ترجم النص الآتي إلى اللغة السنهالية.

نظام اقتصادي ونمط إنتاج يقوم على مبادئ الملكية الخاصة لوسائل الإنتاج والمبادرة الفردية والمنافسة الحرة وتقسيم العمل وتخصيص الموارد عبر آلية السوق دون الحاجة إلى تدخل مركزي من الدولة. يؤمن النظام الاقتصادي الرأسمالي بالربح المادي محفزا للأفراد على المبادرة والمخاطرة واستثمار رؤوس الأموال لكسب المزيد من الأرباح ومضاعفة الثروات، كما يعتقد أنصاره أن قوة تراكم رأسمال هي السبيل إلى النمو والتنمية الاقتصادية، من خلال تمويل الاستثمارات الضخمة والمشاريع الكبرى.

ويراد برأس المال كل الأموال التي يمكن استثمارها بقصد جني الأرباح. ولا يقتصر الأمر على النقود فقط بل يتعداها إلى كل الأصول التي يمكن توظيفها في عملية الإنتاج، من عقارات ومنقولات ومعدات وسلع ومواد أولية وأوراق مالية وحقوق ملكية فكرية، فضلا عن الأصول السائلة.

والنظام الاقتصادي الرأسمالي هو السائد في كل بلدان العالم منذ انهيار الاقتصادات الاشتراكية والمُخطَّطة مع نهاية القرن العشرين، والتحاقها بركب الرأسمالية بإيعاز من المؤسسات المالية الدولية، إلا أن هناك تفاوتا واضحا في دول العالم على مستوى تطبيق مبادئ النظام الرأسمالي خصوصا فيما يتعلق بالدور الموكول إلى الدولة في الاقتصاد ودرجة تحرير الأسواق.

(٢٥ درجة)

3. ترجم النصوص الآتية إلى اللغة العربية.

1. ශ්‍රී ලංකාව ඇතුළත වෙළඳාම කිරීමේ කාර්යය සඳහා තම සන්තකයෙහි හෝ භාරයෙහි හෝ තම පාලනය යටතේ හෝ යම් භාණ්ඩ ඇති කිසිම වෙළෙන්දෙකු විසින් තම භාණ්ඩ විකිණීම ප්‍රතික්ෂෙප නොකළ යුතුය.

2. (1) වන උපවගන්තියෙහි විධිවිධාන කඩ කිරීම් සම්බන්ධයෙන් යම් වෙළෙන්දෙකුට විරුද්ධව යම් නඩු පැවරීමකදී

(අ) ප්‍රශ්නයට අදාළ අවස්ථාවේ දී භාණ්ඩයෙහි සාධාරණ ප්‍රමාණයක් මා විසින් සපයන ලද බව හෝ ඉල්ලා සිටින ප්‍රමාණය සැපයීම පිණිස අවශ්‍ය ප්‍රමාණයක් තමා සන්තකයෙහි නොතිබුණ බව ; හෝ

(ආ) එම භාණ්ඩ පිළිබඳ වෙළඳ ව්‍යාපාරය, තොග වෙළෙන්දකු ලෙස පමණක් තමා විසින් පවත්වාගෙන යන ලද බව සහ ගැනුම්කරු විසින් ඉල්ලා සිටි ප්‍රමාණය විකිණීම , තොග වෙළෙඳ ව්‍යාපාරයක සාමාන්‍ය පරිචයට පටහැනි විය හැකිව තිබුණු බව ; හෝ

(٢٥ درجة)

2. 2016 අංක 12 දරන තොරතුරු දැනගැනීමේ අයිතිවාසිකම් පිළිබඳ පනත

"නම් කළ නිලධරයා" යන්නෙන් මෙම පනතේ 23 වන වගන්තිය යටතේ පත් කරනු ලැබ ඇති අභියාචනා විභාග කිරීමේ නිලධරයෙකු අදහස් වේ.

"උසස් අධ්‍යාපන ආයතනය" යන්නෙන් , 1978 අංක 16 දරණ විශ්ව විද්‍යාල පනත මගින් පිහිටුවන ලද හෝ පිහිටුවන ලදැයි සලකන හෝ ඇති කරන ලද හෝ විශ්ව විද්‍යාල ප්‍රතිපාදන කොමිෂන් සභාව විසින් පිළිගනු ලැබූ හෝ වෙනත් යම් පනතක විධිවිධාන යටතේ පිහිටුවන ලද විශ්ව විද්‍යාලයක් , මණ්ඩපයක් හෝ විශ්ව විද්‍යාලයීය විද්‍යායතනයක් අදහස් වේ;

"නොරතුරු" යන්නට, පහත සඳහන් ඒවායේ භෞතික ස්වරූපය හෝ ස්වභාවය නොසලකා , සටහන් , ලේඛන , සංදේශ, විද්‍යුත් තැපැල් , මත , උපදේශ, මාධ්‍ය නිවේදන , චක්‍රලේඛ, නියම, ලොග් පොත් , ගිවිසුම්, වාර්තා , ප්‍රවෘත්ති පත්‍ර, සාම්පල්, ආදර්ශක, හුවමාරු වන ලිපි, සංදේශ, නීති කෙටුම්පත් , පොත්, පිඹුරු, සිතියම්, චිත්‍ර, රූපසටහන්, රූපමය හෝ ප්‍රස්තාරමය වැඩ හෝ ඡයාරූප, සේයාපට, ක්ෂුද්‍ර සේයාපට, ශබ්ද පටිගත කිරීම්, වීඩියෝ පට, යන්ත්‍ර මගින් කියවිය හැකි වාර්තා, පරිගණක වාර්තා සහ වෙනත් ලේඛනගත ද්‍රව්‍ය, ඇතුළු යම් ආකාරයකින් ලේඛනගත කරන ද්‍රව්‍ය සහ ඒවායේ යම් පිටපත් ඇතුළත් වේ.

(٢٥ درجة)